



佐土原ロータリークラブ週報



ロータリーは
分かちあいの心

2007-2008年度R1テーマ

【会員増強月間】

会 長：梶田 與之助 幹 事：郡司 武俊
副 会 長：太田 忍 会報委員長：岩切 徳夫
会 計：垂水 敏雄
事 務 局：〒880-0211 宮崎市佐土原町下田島 11703-18
TEL：0985-62-7833 FAX：0985-62-7877
携 帯：090-9596-6114 吉野由里子
例 会 日：毎週水曜日
例 会 場：ハイビスカス ゴルフクラブ
TEL：0985-73-0109

第986回 平成19年8月1日（水）

本日のプログラム

- 1. 点 鐘
- 2. ロータリーソング
「手に手つないで」
- 3. 会 長 の 時 間
- 4. 幹 事 報 告 会
- 5. 夜 間 例 会
- 6. 委 員 会 報 告 鐘
- 7. 点 鐘

8月8日プログラム予定・・・会員卓話「吉田会員」
8月15日プログラム予定・・・特別休会
例会の欠席は必ずご連絡下さい（前日午前中迄に）

く、倒産の危機に瀕していた調理器具メーカーを再建させるために作られた、極めて現実的な基準だと言うことです。すなわち四つのテストというのは、商取引をする当事者同士が納得でき、取引できる基準を示したものであるため、社会で一般的に通用するとは限りません。よく、癌の告知や死後の告知四つのテストを適用すべきか否かとか、醜い女性に正直に醜いと告げるべきか否かという議論をする人がいますが、四つのテストはあくまでも商取引のみに適用するように作られた基準である事を忘れてはなりません。商取引はシビアなものですから、それを厳密に判定する基準が必要ですが、一般の生活に夢や希望を与えるためにつくささやかな嘘は、人生の潤滑油として必要不可欠なものです。

Four-way-test 四つのテスト

「事業を繁栄に導くための四通りの基準」ならば、当然Four-way-test と複数形になるはずですが、これが単数形であるのは、事業を繁栄に導くためには、四通りの基準を一つずつクリアすればいいのではなく、四つ纏めたものを一つの基準として、その全てをクリアしなければならぬことを意味します。

ロータリーの綱領がObject of Rotaryと単数形であり、四つの項目が渾然一体となって、一つの綱領を形作っていると同様です。

Is it the truth? 真実かどうか

「嘘偽りが無いかどうか」という意味です。商取引において、商品の品質、納期、契約条件（・・・裏へ続きます）

第985回の記録 平成19年7月25日

★会長の時間 梶田 與之助 君
皆様こんにちは、本日は第985回の例会でございます。

例会の時に必ず全員で唱和を行います「四つのテスト」について、第6回源流セミナー宮崎会場でパストガバナー田中毅氏は、四つのテストの解釈を次のようにお話されています。

現行の「四つのテスト」は、東京クラブの本田親男氏の翻訳によるもので、1954年以来、日本人のロータリアンが座右の銘として親しんだ名訳ですが、その一方でハーバート・テラーがこのフレーズを作った意図が完全に翻訳に反映されているか否かについて疑義を抱いている人も多いようです。

そこで今回は、この四つのテストの邦訳について問題提起をしてみたいと思います。

まず最初に考えなければならないことは、この四つのテストは、決して事業の倫理基準や商道德を高めることを目的に作られたものではない

などに嘘偽りが無いかどうかは、非常に大切な基準です。

真実と言うのは「80%の真実」という言葉が示すように、人間の心を通じたアナログ的判定であるのに対して、事実とはその事実があったのか、無かったのか二者択一を迫るデジタル的判定ですから、ここでは「事実」という言葉を用いるべきでしょう。

Is it fair to all concerned? 皆に公平か

Fair と all concerned という言葉の翻訳に問題があります。Fair は公平ではなく公正と訳すべきでしょう。公平とは平等分配を意味するので、例え贈収賄で得た unfair 不正なお金でも平等に分ければ、それで良い事になります。

All concerned は all だけが訳されており、肝心の concerned が省略されています。冒頭に述べた様に四つのテストは「商取引」の基準として定めた文章ですから、この concerned (関わりのある人、関係する人) は「取引先」のことを意味することは明白です。従ってこのフレーズは「全ての取引先に対して公正かどうか」ということを意味します。

Will it build goodwill and better friendship?

好意と友情を深めるか

Goodwill は単なる好意とか善意を表す言葉ではなく、商売上の信用とか評判を表すと共に、店ののれんや取引先を表します。すなわち、その商取引が店の信用を高めると同時に、よりよい人間関係を築き上げて、取引先を増やすかどうかを問うものです。

Will it be beneficial to concerned ?

みんなの為になるかどうか

Benefit は「儲け」そのものを表す言葉です。商取引において適正な利潤を追求することは当然なことであり、決して恥ずべきことではありません。ただし売り手だけが儲かった、また買い手だけが儲かったのでは公正な取引とは言えません。その商取引によって、すべての取引先が適正な利潤を得るかどうか問題なのです。

- ★ 幹事報告 郡司武俊 君
例会変更通知案内
- ※ 都城ロータリークラブ ◎ (詳細は省略)
- ※ 都城北ロータリークラブ させていただきます。
- ※ 都城西ロータリークラブ ます。

- ★ 会員卓話 正岡文郁 君
お盆の始まりについて「目蓮尊者物語」・
施餓鬼会の始まりについて「阿難尊者物語」
等を分かりやすく話していただきました。

- ★ 委員会報告 太田 忍 君
GSE 受入れ委員会報告
- ※ 7月24日(火) 岩切ガバナー補佐宅(蓮光寺)にて18:30より打ち合せ会が行われました。

~ MEMO ~

.....
.....
.....
.....
.....

出席状況 第981回 平成19年7月4日			
会員数	28名	欠席者数	4名
出席者数	24名	メイクアップ	0名
出席率	86.0%	修正出席率	86.0%

言動はこれに照らしてから

■ 四つのテスト

1. 真実かどうか
2. みんなに公平か
3. 好意と友情を深めるか
4. みんなのためになるかどうか